



权英焕/著


Voice from the Heart:
Collection of Famous English Speeches

震撼世界的声音： 英语演讲名篇集萃

(汉英对照)

一场精彩的演讲，一部世代相传的经典之作！
中英对照、作者生平、演讲背景，全方向您呈现一席文化盛宴！
励志箴言，发人深思，点滴哲理，尽在其中！



 中国纺织出版社

Voice from the Heart:
Collection of Famous English Speeches

震撼世界的声音： 英语演讲名篇集萃

(汉英对照)


权英焕 编著

一场精彩的演讲，一部世代相传的经典之作！

中英对照、作者生平、演讲背景，全方位向您呈现一席文化盛宴！

励志箴言，发人深思，点滴哲理，尽在其中！



 中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

震撼世界的声音：英语演讲名篇集萃：汉英对照 /
权英焕编著. —北京：中国纺织出版社，2014.2

ISBN 978-7-5180-0129-3

I. ①震… II. ①权… III. ①英语-演讲-选集
IV. ①H311.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第259047号

策划编辑：朱健桦 薛 原

责任编辑：薛 原 袁 丹

责任设计：林昕瑶

责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124

邮购电话：010—67004461 传真：010—87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2014年2月第1版第1次印刷

开 本：710×1000 1/16 印张：13

字 数：365千字 定价：29.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

前言

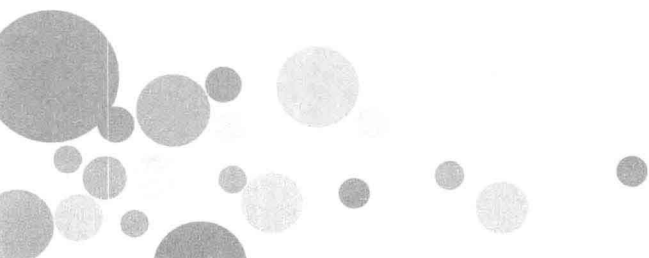
一场精彩的演讲就如同一部世代相传的经典之作，一部扣人心弦的电影，或是一幅美妙绝伦的画卷，在不知不觉中，使听众产生心灵的共鸣。字字珠玑的演讲词，留下了让人刻骨铭心的真言，值得细细品味。

这些来自世界不同地域、不同年代最震撼的精彩演讲，风格迥异、各有特色。其中既有慷慨激昂的即兴挥洒，也有语重心长的谆谆教导；既有对时下人生奋斗的执着，也有对人生经验的总结。睿智激昂的精彩演讲不但给听众带来一场心灵与听觉的盛宴，也为演讲者的个人魅力增色添辉。

本书中英对照，使原文与译文语言的精华同时呈现。对作者生平及相关演讲背景予以注释，便于读者理解；精选每篇演讲词的名句置于正文之后，更加突出中心思想。衷心希望本书能助你一臂之力，从而为你的英语演讲口才锦上添花。

编著者

2013年5月



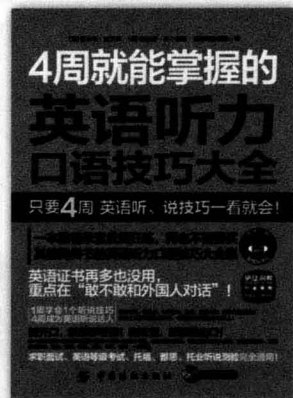
好书推荐



《20几岁，就应该掌握的职场英语》
ISBN: 978-7-5064-9592-9
作者: 朱子熹
定价: 39.80元



《每天读一点世界文化——美英澳三国文化一次精通》
ISBN: 978-7-5064-9631-5
作者: 朱子熹
定价: 45.00元



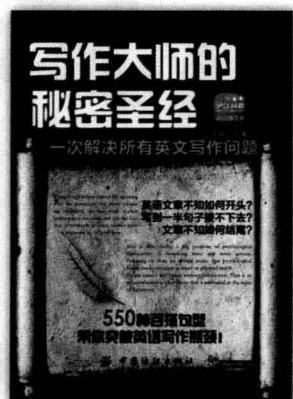
《4周就能掌握的英语听力、口语技巧大全》
ISBN: 978-7-5064-9523-3
作者: (美)雅各布·拉文德, (美)约瑟芬·林
定价: 39.80元



《照着抄！世界500强企业员工都在用的英语E-mail大全》
ISBN: 978-7-5064-9629-2
作者: 朱子熹
定价: 39.80



《All pass!不败英语应考大全》
ISBN: 978-7-5064-9707-7
作者: 王志雄
定价: 39.80元



《写作大师的秘密圣经：一次解决所有英文写作问题》
ISBN: 978-7-5064-9758-9
作者: 沈琳
定价: 39.80元



《航空服务业英语，看这本就够了》
ISBN: 978-7-5064-9757-2
作者: 崔金英
定价: 32.80元



《旅游服务业英语，看这本就够了》
ISBN: 978-7-5064-9756-5
作者: 金嘉哲
定价: 32.80元



《中英日韩旅游会话》
ISBN: 978-7-5064-9691-9
作者: 朱子熹
定价: 22.80元

团购优惠，请接洽：010—67004461

青少外语



沪江网校

HJCLASS.COM

≡ 动动鼠标学外语!

沪江网校

国内首款移动网校



- 百万学员 打造最有爱课堂
- 专业助教 24小时在线答疑
- 英、日、法、韩、上海话 各门语言随身学
- 课件下载离线学



四六级 | 托福 | 雅思 | 日语能力考 | 小语种 | 留学考试



手机二维码扫一扫
外语轻松随身学
支持平台 PC 安卓 苹果

目 录

梦想之路

I

I Have a Dream 我有一个梦想 / 2

Militant Suffragists 争取妇女选举权的斗士 / 12

He Will Prevail 人类必胜 / 20

大国小家

25

Gettysburg Address 葛底斯堡演说 / 26

Give Me Liberty, or Give Me Death 不自由，毋宁死 / 30

Blood, Toil, Tears and Sweat 热血、辛劳、眼泪、汗水 / 38

Duty, Honor, Country 责任、荣誉、国家 / 45

Change Has Come to America 变革已降临美国 / 57

人生转折

69

Farewell Address 爱德华八世告别演说 / 70

Let Freedom Reign 让自由战胜一切 / 76

Thank You, New York! 谢谢你，纽约！ / 84

Change with the World and Remake America 与时俱进，重塑美国 / 90

人性沉思

105

On His Seventieth Birthday 在七十寿辰宴会上的讲话 / 106

Shall We Choose Death? 我们该选择死亡吗? / 113

Karl Marx's Funeral 在马克思墓前的讲话 / 121

Tribute to the Dog 向狗致敬 / 128

Science and Art 科学和艺术 / 133

奋斗年华

139

The Road to Success 成功之道 / 140

Stay Hungry, Stay Foolish 求知若饥，虚心若愚 / 146

Never Surrender to Complexity 永远别向复杂低头 / 159

Find Your Passion 寻找你的激情 / 176

荣耀之巅

183

Writing Duty 书写的责任 / 184

Writing Is a Lonely Life 孤寂成就写作 / 190

Freedom, Human Rights and Peace 自由、人权与和平 / 194



梦想之路

我有一个梦想

I Have a Dream

争取妇女选举权的斗士

Militant Suffragists

人类必胜

He Will Prevail

Vocabulary Bank

1. demonstration

[.deməns'treɪʃən]

■ 表示，实例

They showed a clear demonstration of their intentions.

他们表示了明显的意图。

2. symbolic [sim'bɒlik]

■ *adj.* ~ (of sth.) 用作符号的，
象征性的

The cross is symbolic of Christianity.

十字架是基督教的象征。

3. captivity [kæp'tiviti]

■ 被捕，囚禁

He was held in captivity for three years.

他被囚禁了三年。

4. segregation

[.segrɪ'geɪʃən]

■ 隔离

We oppose segregation on religious grounds.

我们反对宗教隔离。

I Have a Dream 我有一个梦想



Martin Luther King, Jr.
马丁·路德·金
August 28, 1963

导言阅读

马丁·路德·金（1929—1968），美国黑人律师，著名黑人民权运动领袖。一生曾三次被捕，三次被行刺，1964年获诺贝尔和平奖。1968年被种族主义分子枪杀。他被誉为近百年来八大最具有说服力的演说家之一。1963年他领导25万人向华盛顿进军“大游行”，为黑人争取自由平等和就业。马丁·路德·金在游行集会上发表了这篇著名演说。

演讲实录

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the *Emancipation Proclamation*. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds."

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

5. discrimination

[dis,krimi'neifən]

■ ~ (against/in favor of) 歧视/偏袒

This is a clear case of discrimination against foreign imports.

这显然是对进口货的排斥。

6. languish ['læŋɡwiʃ]

■ 失去活力

Since the war the industry has gradually languished.

开战以来, 这一工业的生产每况愈下。

7. architect ['ɑ:kitekt]

■ 建筑师, 设计师

He is the chief architect for the new theatre.

他是这座新剧院的总设计师。

8. obligation [ˌɒbli'geɪʃən]

■ (法律、道义、承诺等的) 义务, 责任

To pay taxes is an obligation.
纳税是一种义务。

9. democracy [di'mɒkrəsi]

■ 民主，民主制度

Is there more democracy
in Australia than in Britain?
澳大利亚比英国更民主吗？

10. legitimate [li'dʒɪtɪmɪt]

■ *adj.* 法定的，合法的

I'm not sure that his business
is strictly legitimate.

很难说他的生意是否绝对
合法。

11. equality [i:'kwɒləti]

■ 平等

Women are still struggling
for true equality with men.
女性仍在争取与男性的真
正平等。

12. revolt [ri'vəʊlt]

■ 叛乱，反抗

The army has put down
the revolt.

军队镇压了叛乱。

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quick sands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people, who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice. In the process of gaining our rightful place, we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again, we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force.

The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by

their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny. And they have come to realize that their freedom is inextricably bound to our freedom.

We cannot walk alone. And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead. We cannot turn back. There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as the negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as our children are stripped of their self-hood and robbed of their dignity by a sign stating: "For Whites Only." We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until "justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream."

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest—quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive.

Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed. Let us not wallow in the valley of despair, I say

13. dignity ['digniti]

■ 高尚的品质，尊严

Only a truly free person has human dignity.

只有真正自由的人才具有人的尊严。

14. discipline ['disiplin]

■ 纪律，军纪

The soldiers showed perfect discipline under fire.

士兵在枪林弹雨中严守军纪。

15. inextricably

[in'ekstri:kəbli]

adv 无法分开的

Her career was inextricably linked with his.

她的事业和他的事业紧密联系在一起。

16. pledge [pledʒ]

■ 誓言，保证

He gave a pledge never to reveal the secret.

他保证绝不泄密。

17. brutality [bru:'tæliti]

野蛮的行为

The brutalities of war are unacceptable.

战争的暴行是不可原谅的。

18. persecution

[.pə:'si:kju:fən]

迫害，骚扰

They suffered persecution for their beliefs.

他们因信仰问题受到迫害。

19. creed [kri:d]

信条，教义（尤指宗教信仰）

What is your political creed?
你的政治信仰如何？

Language Guide

The Emancipation

Proclamation

《解放奴隶宣言》

美国总统亚伯拉罕·林肯（Abraham Lincoln, 1809—1865）公布的宣言，规定从1863年1月1日起废除叛乱诸州的奴隶制，此宣言立即解放了少部分奴隶，但实质上强化了联邦军的权威性，并为最终废除全美奴隶制度预先铺路。

to you today, my friends. And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today!

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of "interposition" and "nullification" — one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a dream today!

I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together.

This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with. With this faith, we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith, we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith, we

will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

And this will be the day — this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning:

My country'tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing. Land where my fathers died, land of the Pilgrim's pride, from every mountainside, let freedom ring!

And if America is to be a great nation, this must become true.

And so let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire.

Let freedom ring from the mighty mountains of New York.

Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania.

Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado.

Let freedom ring from the curvaceous slopes of California.

But not only that:

Let freedom ring from Stone Mountain of Georgia.

Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee.

Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi.

From every mountainside, let freedom ring.

And when this happens, when we allow freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual: Free at last! Free at last! Thank God Almighty, we are free at last!

The Constitution and the Declaration of Independence

《独立宣言》

美国《独立宣言》是北美洲十三个英属殖民地宣告脱离大不列颠王国，并宣告独立的纲领性文件。1776年7月4日，此宣言由第二次大陆会议在费城批准。7月4日从此以后成为美国独立纪念日。《独立宣言》的原件由大陆会议出席代表共同签署，并永久展示于美国华盛顿特区美国国家档案馆。宣言为美国最重要的立国文书之一。

Grammar Master

在表示只要、如果 (on condition that, provided that或if only) 的含义时，经常会用到as long as或so long as。

例 You can go out, as / so long as you promise to be back before 11 o'clock.

你可以出去，只要你答应在11点以前回来。

例 I'll accept any job as /
so long as I don't have
to get up early.

只要不必早起，任何工
作我都可以接受。

有时由as / so long as引
导的状语从句可以不依
附主句而单独使用，用
来表示说话人的希望、
愿望或遗憾的心情等。

例 It's said it's going to turn
colder and freeze later
on.

听说过些时候天气会更
冷，会有霜冻。

例 As long as it doesn't
spoil the weekend.

(= I hope that it doesn't
spoil the weekend.)

只要不把周末弄糟了就
没事。

在用as / so long as连
接的从句中，当谓语为
be，而主语和主句的主
语相同时，则从句的主
语和be可以省略。

参考译文

今天，我高兴地同大家一起，参加这次将成为我国历史上为了争取自由而举行的最伟大的示威集会。

100年前，一位伟大的美国人签署了《解放宣言》，今天我们就站在他的雕像前集会。这一庄严的宣言犹如灯塔的光芒，给千百万在那摧残生命的不义之火中受煎熬的黑奴带来希望。它的到来犹如欢乐的黎明，结束了束缚黑人的漫长黑夜。

然而100年后的今天，我们必须正视黑人还没有得到自由这一悲惨的事实。100年后的今天，黑人依然悲惨地蹒跚于种族隔离和种族歧视的枷锁之下。100年后，黑人依然生活在物质繁荣的贫困孤岛上。100年后，黑人依然在美国社会中间向隅而泣，依然感到自己在国土家园中流离漂泊。所以，我们今天来到这里，要把这骇人听闻的情况公诸于众。

从某种意义上说，我们来到国家的首都是为了兑现一张支票。我们共和国的缔造者在拟写宪法和独立宣言的辉煌篇章时，就签署了一张每一个美国人都能继承的期票。这张期票向所有人承诺——不论白人还是黑人——都享有不可剥夺的生存权、自由权和追求幸福权。

然而，今天美国显然对她的有色公民拖欠着这张期票。美国没有承兑这笔神圣的债务，而是开始给黑人一张空头支票——一张盖着“资金不足”的印戳被退回的支票。但是，我们决不相信正义的银行会破产。我们决不相信这个国家巨大的机会宝库会资金不足。因此，我们来兑现这张支票。这张支票将给我们以宝贵的自由和正义的保障。

我们来到这块圣地还为了提醒美国：现在正是万分紧急的时刻。现在不是从容不迫悠然行事或服用渐进主义镇静剂的时候。现在是实现民主诺言的时候。现在是走出幽暗荒凉的种族隔离深谷，踏上种族平等的阳光大道的时候。现在是使我们国家走出种族不平等的流沙，踏上充满手足之情的磐石的时候。现在是使上帝所有孩子真正享有公正的时候。

忽视这一时刻的紧迫性，对于国家将会是致命的。自由平等的朗朗秋日不到来，黑人顺情合理哀怨的酷暑就不会过去。1963年不是一个结束，而是一个开端。如果国家依然我行我素，那些希望黑人只需出出气就会心满意足的人将大失所望。在黑人得到公民权之前，美国既不会安宁，也不会平静。反抗的旋风将继续震撼我们国家的基石，直至光辉灿烂的正义之日来临。

但是，对于站在通向正义之宫艰险门槛上的人们，有一些话我必须要说。在我们争取合法地位的过程中，切不要错误行事导致犯罪。我们切不要吞饮仇恨辛酸的苦酒，来解除对于自由的饮渴。我们应该永远得体地、纪律严明地进行斗争。我们不能容许我们富有创造性的抗议沦为暴力行动。我们应该不断升华到用灵魂力量对付肉体力量的崇高境界。

席卷黑人社会的新的奇迹般的战斗精神，不应导致我们对所有白人的不信任——因为许多白人兄弟已经认识到：他们的命运同我们的命运紧密相连，他们的自由同我们的自由休戚相关。他们今天来到这里参加集会就是明证。

我们不能单独行动。当我们行动时，我们必须保证勇往直前。我们不能后退。有人问热心民权运动的人：“你们什么时候会感到满意？”只要黑人依然是不堪形容的警察暴行恐怖的牺牲品，我们就决不会满意。只要我们在旅途劳顿后，被公路旁汽车游客旅社和城市旅馆拒之门外，我们就决不会满意。只要黑人的基本活动范围只限于从狭小的黑人居住区到较大的黑人居住区，我们就决不会满意。只要我们的孩子被“仅供白人”的牌子剥夺个性，损毁尊严，我们就决不会满意。只要密西西比州的黑人不能参加选举，纽约州的黑人认为他们与选举毫不相干，我们就决不会满意。不，不，我们不会满意，直至公正似水奔流，正义如泉喷涌。

我并非没有注意到你们有些人历尽艰难困苦来到这里。你们有些人刚刚走出狭小的牢房。有些人来自因追求自由而遭受迫害风暴袭击和警察暴虐狂飙摧残的地区。你们饱经风霜，历尽苦难。继续努力吧，要相信：无辜受苦

例 I'm sure we are safe as long as (we are) in his care.

我深信只要在他的保护下，我们会平安无事。

读书笔记

